

II. ПРЕДМЕТ НА МЕМОРАНДУМА

Чл. 2. Като подписват настоящия меморандум, страните декларират намерението си за сътрудничество и съвместна дейност за провеждане на XIV-та Международна конференция, наречена "Международна конференция-триенале на Фондация ICCM за консервация на мозайки" в град Пловдив през месец октомври 2020 г.

Чл. 3. Страните запазват своята юридическа и финансова самостоятелност при съвместната си дейност и сътрудничество, като всички административно-правни, финансови и други дейности и работи, касаещи приложимата нормативна уредба, ще стават от името и за сметка на компетентната страна по настоящия меморандум.

III. СРОК НА МЕМОРАНДУМА

Чл. 4. Страните приемат да развият отношенията си в изпълнение на чл. 2 от меморандума за срок от датата на подписването му до края на месец октомври 2020 г.

IV. УЧАСТИЕ НА СТРАНИТЕ В СЪВМЕСТНАТА ДЕЙНОСТ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

Чл. 5. Страните договарят следните форми на сътрудничество:

5.1. взаимен обмен на информация, знания, идеи и добри практики;

5.2. координиране и разработване на съвместни инициативи във връзка с конкретното събитие;

5.3. осъществяване на активен диалог с държавната власт, партньорски организации, финансиращи организации и фондове, професионални гилдии, висши учебни заведения и научни институти, както и други национални и международни организации със сходни цели и приоритети.

Чл. 6. Страните участват в съвместната дейност и както следва:

6.1. ФОНДАЦИЯ ICCM, със свои сили

II. SUBJECT OF THE MEMORANDUM

Art. 2. By signing this Memorandum, the Parties declare their intention for cooperation and joint work for the organization of the 14th International Conference, called "Triennial International Conference of ICCM Foundation for Conservation of Mosaics" in Plovdiv in October 2020.

Art. 3. The Parties shall retain their legal and financial autonomy in their joint activities and cooperation, and all administrative, legal, financial, and other activities and works, concerning the applicable legal framework, shall be done on behalf of and at the expense of the competent party under this Memorandum.

III. TERM OF THE MEMORANDUM

Art. 4. The Parties undertake to develop their relations in execution of Art. 2 of this Memorandum from the date of its signature until the end of October 2020.

IV. PARTICIPATION OF THE PARTIES IN JOINT ACTIVITIES AND COOPERATION

Art. 5. The parties agree on the following forms of cooperation:

5.1. mutual exchange of information, knowledge, ideas and good practices;

5.2. coordination and development of joint initiatives related to the specific event;

5.3. active dialogue with governmental authorities, partner organizations, funding organizations and funds, professional unions, higher education institutions and research institutes, as well as other national and international organizations with similar goals and priorities.

Art. 6. The parties shall participate in joint activity as follows:

6.1. ICCM FOUNDATION, using its forces



и човешки потенциал, ще изготви:

- програмното съдържание и избора на лектори;
- набирането на спонсори и друго финансиране от държави, международни организации и фондации и др. за пътуванията и участието на лектори, студенти и делегати от развиващите се страни; регистрационни такси;
- валидирането и брандирането на събитието като международно призната част от поредица събития на Международния комитет за консервация и реставрация на мозайките;
- ще съдейства за популяризиране на събитието в световен мащаб чрез широко разпространение и публикации на уебсайтове на поканата за представяне на доклади и самото събитие;
- ще осигури 40 стипендии за участие във форума;
- ще осигури симултанен превод от английски и български на арабски език;
- ще осигури закриваща официална вечеря и коктейл в средата на периода на конференцията;
- ще подготви отпечатването и разпространението на програмата, резюметата и докладите от форума, под научно-финансовата отговорност и задължение на Фондацията, като редактор е президентът й.

6.2. ОБЩИНАТА поема ангажимента, в рамките на своята компетентност, да осигури:

- конферентни зали и мултимедийно обезпечаване на конференцията;
- конферентен пакет и рекламни материали;
- симултанен превод от английски на български и от български на английски език;
- 2 кабини за превод и слушалки за участниците;
- секретариат и доброволци за регистрацията, логистиката и провеждането на конференцията;
- съдействие при местни обиколки на обекти от научен интерес;
- кафе-паузи и откриваща вечеря на форума;
- списък с хотели с преференциални цени за настаняване.

Чл. 7. Страните се задължават да съдействат за постигане на целите на настоящия меморандум, като осигуряват

and human potential, shall be responsible for:

- the program content and the selection of lecturers;
- the recruitment of sponsors and other funding from states, international organizations and foundations, etc. for the travel and the participation of lecturers, students and delegates from the developing countries; registration fees;
- the validation and branding of the event as an internationally recognized part of a series of events of the International Committee for Conservation of Mosaics
- cooperate with the promotion of the event on a global scale through widespread coverage and publications in website of the invitation for submissions of reports and the event itself;
- shall provide 40 scholarships for participants in the event;
- shall provide simultaneous translation from English and Bulgarian to Arabic;
- shall organize an official closing dinner and cocktail during the conference;
- shall prepare the printing and the distribution of the program and reports from the forum under the scientific and economic responsibility of the Foundation and the president as an editor.

6.2. The MUNICIPALITY undertakes, within its competence, to provide:

- conference halls and multimedia equipment for the conference;
- conference package and advertisement materials;
- simultaneous translation from English in Bulgarian and from Bulgarian to English;
- 2 translation booths and headphones for the participants;
- secretariat and volunteers for the registration, the logistic and the implementation of the conference;
- assistance in organizing local tours of sites of scientific interest;
- coffee breaks and opening dinner at the forum;
- a list of hotels with preferential rates;

Art. 7. The Parties undertake to assist in the achievement of the objectives of this Memorandum by providing the necessary staff and competent

 3

необходимия персонал и компетентни лица, подходящи за съответните дейности, както и да ангажират партньорски и спонсорирани организации за организация и логистика на събитието.

V. РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ НА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ДЕЙНОСТТА И СЪТРУДНИЧЕСТВОТО

Чл. 8. Конкретните условия за съвместна дейност и задължения на **ФОНДАЦИЯ ИССМ** и **ОБЩИНАТА**, включително финансовите условия и параметри, ще бъдат предмет на последващо споразумение между страните по настоящия Меморандум.

VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА МЕМОРАНДУМА

Чл. 9. Настоящият Меморандум се прекратява:

9.1 с изтичане на срока по чл. 4;

9.2 при продължително и трайно неизпълнение на задълженията от една от страните;

9.3 при прекратяване на дейността на една от страните;

9.4 с изрично изразено желание на една от страните;

9.5 по взаимно съгласие, изразено писмено, както и в съответствие с общите разпоредби на гражданското законодателство.

VII. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл. 10. Всички изменения и допълнения по настоящия меморандум могат да бъдат правени само със съгласие на двете страни, изразено в писмена форма.

Чл. 11. Настоящият меморандум влиза в сила от деня на подписването му и се подписва в четири еднообразни екземпляра – три за **ОБЩИНАТА** и един за **ФОНДАЦИЯ ИССМ**.

Чл. 12. За всички неуредени въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

Чл. 13. Страните ще решават възникналите по изпълнението на

persons, appropriate to the respective activities as well as to engage partner and sponsoring organizations for the organization and logistics of the event.

V. DISTRIBUTION OF THE RESULTS FROM THE ACTIVITY AND THE COOPERATION

Art. 8. The specific conditions for joint activities and obligations of the **ICCM FOUNDATION** and the **MUNICIPALITY**, including financial conditions and parameters, will be subject to a subsequent agreement between the parties to this Memorandum.

IV. TERMINATION OF THE MEMORANDUM

Art. 9. This Memorandum shall be terminated:

9.1. with the expiry of its term under Art. 4

9.2. in the event of a continuous and persistent failure of one of the parties to fulfill its obligations;

9.3. upon termination of the business of one of the parties;

9.4. with the express desire of one of the parties;

9.5. by mutual consent, expressed in writing, as well as in accordance with the general provisions of the civil legislation.

VII. OTHER TERMS

Art. 10. Any and all amendments and supplements to this Memorandum shall be made only with the consent of both parties, expressed in written form.

Art. 11. This memorandum becomes effective on the day of its execution and signed in four identical copies – three for the **MUNICIPALITY** and one for the **ICCM FOUNDATION**.

Art. 12. Any matters not settled herein shall be subject to the provisions of the Bulgarian legislation.

Art. 13. The parties shall settle any issues arising from the implementation of the



меморандума въпроси чрез доброволни преговори, а при невъзможност да постигнат съгласие - по реда на ГПК.

memorandum through voluntary negotiations, and if they cannot reach an agreement - according to the Civil-Procedures Coder.

ЗА ОБЩИНА ПЛОВДИВ
FOR MUNICIPALITY PLOVDIV

ЗА ФОНДАЦИЯ ICCM
FOR ICCM FOUNDATION

ИНЖ.ИВАН ТОТЕВ
Кмет на Община Пловдив
DIPL. ING. IVAN TOTEV
Mayor of Plovdiv Municipality

РОБЕРТО НАРДИ
Президент
ROBERTO NARDI
President

Елена Димитрова
Директор на дирекция „Счетоводство“
Elena Dimitrova
Director of Accounting Directorate

Съгласували: Coordinated by:

Александър Държиков
Зам.-кмет „Култура и туризъм“
Aleksandar Darzhikov
Deputy Mayor Culture and Tourism

Илиан Иванов
Директор на дирекция „Правно-нормативно обслужване“
ILIAN IVANOV
Director of Legal Service Directorate

Изготвил/Prepared by:
Нина Димовска
Директор Дирекция „Култура и културно наследство“
Nina Dimovska
Director Culture and Cultural Heritage Directorate

